

REFERENCES

- Asa Berger, A., (1997). *The art of comedy writing*. 1st ed. New Brunswick, New Jersey: Transaction Publisher, p.3.
- Astuti, Rina Astrini Puji. 2009. *Subtitling Strategies in Cartoon Film: An Analysis of English-Indonesian Subtitling of The Simpsons Movie*. Bandung: English Education Department. Indonesia University of Education: Unpublished Paper.
- Cintas, J. D. (2003). Audiovisual translation in the third millennium. In G. M. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Translation Today: Trends and perspectives* (pp. 192-204). Toronto, Canada: Multilingual Matters.
- Eloksari. Eisy A: *Explainer: How Netflix went from foe to friend in Indonesia* (2020, August 9). Retrieved from <https://www.thejakartapost.com/news/2020/08/07/explainer-how-netflix-went-from-foe-to-friend-in-indonesia.html> [August 24, 2021, at 4.33 p.m.]
- Freud, Sigmund.(1928). *The International Journal of Psycho-Analysis*; London Vol. 9, (Jan 1, 1928): 1.
- Gottlieb, H. (1992). *Subtitling - A new university discipline*. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting. Training, talent, experience* (pp. 161-170). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins

- Harold Bloom, Blake Hobby. "Bloom's Literary Themes: Dark humor". Bloom's Literary Criticism, 2010
- Hastuti, Endang Dwi, Nunun Tri Widarwati, Giyatmi, and Ratih Wijayava. 2011. Analisis Terjemahan Film Inggris - Indonesia: Studi Kasus Terjemahan Film "Romeo And Juliet" (Kajian Tentang Strategi Penerjemahan).
- IMDb: Brooklyn Nine-Nine. Retrieved from <https://www.imdb.com/title/tt2467372/> [August 24, 2021, at 7.15 p.m.]
- Larson, M.L. (1984) Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. University Press of America, Lanham, MD.
- Maming, S. (2020). Translation Strategies and Acceptability of Expressive Speech Act in Moana
- Merriam-Webster: Definition of Humor. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/humor> [November 27,2021, at 7.51 p.m.]
- Molina and Albir. 2002. "Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functional Approach". Meta, XLVII, 4. Spain, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Morreall. John: Philosophy of Humor (2020, August 20). Retrieved from <https://plato.stanford.edu/entries/humor/> [December 07 ,2021 at 9.38 a.m.]

- Munawaroh, Ulyatul. 2008. *Subtitling Strategies of Translation in Babel Film*. Malang: The State Islamic University of Malang: Published Paper
- Netflix: Company Profile. Retrieved from <https://ir.netflix.net/ir-overview/profile/default.aspx> [August 24,2021, at 8.15 p.m.]
- Nida, Eugene A. 1975. *Componential Analysis of Meaning*. Belgium: Mouton.
- Norrick, N. R. 1989. Intertextuality in Humor. *Humor* 2: 117-139
- Ordudari. Mahmoud. "Translation procedures, strategies, and methods" (2007)
Retrieved from <http://www.translationjournal.net/journal/41culture.htm>
- Paolo, J. A. (1980). *Mathematics and Humor*. Chicago: The University of Chicago Press
- Raphaelson-West, Debra S. 1989. On the Feasibility and Strategies of Translating Humour. *Journal des traducteurs/ Meta: Translator's Journal* 34 (1), 128-141.
- Ratna Sari, W. (2019). *A Translation Analysis of Verbal Humor in Sherlock Holmes the Series Season Four (2017)*
- Rochmawati, D. (2017). *Pragmatic and Rhetorical Strategies in the English-Written Jokes*
- Schwartz, Ryan: GLAAD Media Awards: *This Is Us, Brooklyn 99* Among 2018 TV Winners (2018, April 13). Retrieved from <https://tvline.com/2018/04/13/glaad-media-awards-winners-2018-list-this-is-us-brooklyn-nine-nine>

Schwarz, J. (2010). *Linguistics Aspects of Verbal Humor in Stand-up Comedy*.

Saarbrücken: Saarland University

Widiastuti, Ni Made Ayu and Ni Putu Krisnawati. 2010. *The Translation Analysis of the English Film Subtitle 'Eat, Pray, Love' into Indonesian*.

Yowell, A and Muftah S.L. 1999. *Principles of translation*. Dar Annahda Alarabiya.

